**Proyectos del IIBICRIT en curso:**

**Título**: Proyección de la matriz narrativa cronística en el sistema literario bajomedieval castellano

**Tipo de proyecto**: Proyectos de Investigación en Ciencia y Tecnología (PICT).

**~~Código de identificación~~**~~: PICT 2018-0385.~~

**Duración:** 2020-2024

**Institución otorgante**: FONCYT-Agencia+I+i-MINCyT (Argentina)

**Dirección/Codirección**: **Leonardo Funes**

**Resumen**: El presente proyecto se propone la reconstrucción textual y el estudio formal e ideológico de una serie de textos historiográficos castellanos del período 1285-1400, así como su análisis comparativo con textos narrativos contemporáneos pertenecientes a la épica tardía, la narrativa didáctico-ejemplar y la narrativa caballeresca, con el fin de formular un modelo descriptivo y explicativo de la evolución de una poética del relato histórico en su proyección sobre el sistema de géneros narrativos de la Baja Edad Media castellana. Se trata de la continuación de un Proyecto previo que acaba de finalizar (PICT 2014 “La narrativa histórica medieval castellana de inspiración nobiliaria: edición y estudio formal e ideológico”). Aquí se aprovechan los resultados obtenidos para profundizar una línea de indagación que se ha revelado muy fructífera. (126 palabras)

**Palabras clave**:

**Título**: El diálogo como género y como problema en la Modernidad Temprana (siglos XV a XVII): del diálogo con los antiguos a los encuentros con nuevas formas de alteridad cultural

**Tipo de proyecto**: UBACyT

**Duración**: 2023-2025

**Institución otorgante:** UBA (Argentina)

**Dirección**: **Mariana Sverli**j

**Resumen**: El presente proyecto propone el estudio del diálogo como género y como problema en la Modernidad Temprana (siglos XV a XVII). Los cambios sociales, políticos, económicos, culturales, religiosos y territoriales que se produjeron en Europa entre los siglos XV y XVII dieron lugar a formas de expresión enmarcadas en una revitalización del legado de la Antigüedad grecolatina. Entre estas, podemos ubicar los nuevos usos humanistas del diálogo, un género ampliamente cultivado entre los antiguos. Por otro lado, en las centurias mencionadas, el diálogo emerge como un asunto que atañe a los contactos entre culturas distantes y a las nuevas y variadas "retóricas de la alteridad". Partimos de la hipótesis de que, en vínculo con estos cambios que alteraron el mapa territorial y cultural europeo entre los siglos XV y XVII, el diálogo experimenta una serie de metamorfosis, tal como se puede apreciar en las variadas producciones de diálogos en latín y en lenguas vernáculas que tuvieron lugar en este período. En este marco, se pueden distinguir: 1- las formas más abiertas del diálogo humanista del siglo XV, amparadas en los modelos platónico, ciceroniano y lucianesco, 2- las oscilaciones que experimenta el género en el siglo XVI, entre la búsqueda de libertades y el anhelo de certezas (Bouwsma), en un clima de creciente intolerancia religiosa y, 3- las formas más cerradas que adquiere el diálogo en el seno de la sociedad contrarreformista del siglo XVII (234 palabras).

**Palabras clave**: Modernidad temprana, Humanismo.

**Título**: Derroteros bibliófilos en la Argentina: la Biblioteca de Claudio Sánchez Albornoz (1893-1984). Etapa prearchivística (finalización) y análisis documental

**Tipo de proyecto**: LomasCyT. **~~Código de identificación~~**~~: FCS06~~

**Duración**: 2023-2024

**Institución otorgante**: Universidad Nacional de Lomas de Zamora(Argentina)

**Directora María Mercedes Rodríguez Temperley**

**Resumen**: Este proyecto, enmarcado en disciplinas como la archivística y la historia del libro y la lectura, se plantea como una nueva secuencia del LomasCyT IV, ya que prolonga líneas de análisis realizadas parcialmente y obstaculizadas en el contexto de pandemia debido al cierre de la biblioteca. Esta investigación se centrará particularmente en los papeles de archivo que se conservan diseminados dentro de los volúmenes que conforman la biblioteca del historiador español Claudio Sánchez Albornoz (1893-1984), exiliado en la Argentina desde 1940, y en las anotaciones manuscritas (registros de lectura) en los márgenes de los libros(marginalia). Los objetos y papeles conservados, además de las dedicatorias de personajes de la ciencia y la cultura, permiten testimoniar amistades, relaciones políticas y profesionales, modos de lectura y comentario de quien fuera presidente de la República Española en el exilio y uno de los fundadores de los estudios históricos sobre la Edad Media en la Argentina. Este trabajo de archivo se llevará adelante en los 6200 volúmenes que conforman la Biblioteca del Centro Argentino de Estudios Históricos “Claudio Sánchez -Albornoz” (CADEHISA), situada en el edificio del Ministerio de Educación y actual sede del Seminario de Edición y Crítica Textual “Germán Orduna” (IIBICRIT- SECRIT- CONICET). (199 palabras).

**Palabras clave**:

**Título**: Materialidades y corporalidades de la Edad Media castellana: protagonismo femenino en textos y manuscritos de los siglos XIII y XIV

**Tipo de proyecto**: Proyectos de Investigación en Ciencia y Tecnología (PICT).

**~~Código de identificación~~**~~: PICT-SERIEA-2020-01194~~

**Duración**: 2022-2025

**Institución otorgante**: FONCYT-Agencia+I+i-MINCyT (Argentina)

**Directora Carina Zubillaga**

**Resumen**: En el marco de la actualidad en los estudios medievales de los debates acerca de las materialidades y corporalidades, en particular las femeninas, el presente proyecto se propone contribuir a ese debate profundizando ambas discusiones a través de su integración como eje problemático centrado en textos mayoritariamente en prosa y su transmisión manuscrita en Castilla en los siglos XIII y XIV (61 palabras)

**Palabras clave**:

**Título**: Alfonso de Cartagena. Obras completas III

**Tipo de proyecto**: Proyectos de Generación de Conocimiento.

**~~Código de identificación~~**~~: PID 2021-126557NB-I00~~

**Duración:** **2022-2025**

**Institución otorgante:** Ministerio de Ciencia e Innovación (España)

**Director Juan Fuentes**

**Resumen**: El Proyecto de Investigación Alfonso de Cartagena. Obras completas propone la edición integral de la obra de Alfonso de Cartagena (1384-1456). Dicha edición se formula en la tradición de la ecdótica clásica según el método histórico filológico que privilegia la *recensio*, *collatio*, examinatio, *selectio*, *constitutio* y *editio* de todos los testimonios supervivientes de un texto en tradición directa e indirecta. Se concede especial atención a la descriptio codicológica y a la bibliografía material aplicada a los testimonios a examen en el marco de una historia del libro y de la lectura que incluya todos los aspectos posibles de la dimensión cultural del texto (103 palabras).

**Palabras clave**:

**Título**: La funcionalidad del recurso a la emoción en obras castellanas de los siglos XIII, XIV y XV como vehículo de construcción de diferentes ejemplaridades

**Código**: Proyectos de Investigación Plurianuales PIP~~2022-2024-11220210100657CO~~

**Duración**: 2022-2024.

**Institución otorgante**: CONICET (Argentina).

**Directora: Erica Janin. Codirector**: **Juan Fuentes**

**Resumen**:

Opción 1: Este proyecto se desarrollará en el marco de los estudios de las emociones y de la ejemplaridad medieval, y estudiará de manera general la funcionalidad del recurso a la emoción en obras castellanas de los siglos XIII, XIV y XV como vehículo de construcción de diferentes ejemplaridades. Buscamos demostrar que el tópico de las emociones en las narraciones y las descripciones ejemplares se liga al intento de transmisión de distintas normas y códigos de la cultura medieval. El corpus de análisis, que acotará específicamente la investigación al segundo cuarto del siglo XIV, está compuesto por parte de la producción oficial del entorno de Alfonso XI y parte de la producción del disidente don Juan Manuel de mediados del siglo XIV: C*rónica de Alfonso XI, Poema de Alfonso XI, Libro de la Caza, Libro del conde Lucanor, Libro de los Estados, Libro Enfenido, Libro del Cauallero et del escudero, Libro de las tres razones*. Pero también se hará referencia ampliamente a obras anteriores en cuyas aguas abrevan nuestros autores y a obras posteriores en las que impactan. El trabajo se propone describir no solo la presencia, en las obras, de conductas emocionales recurrentes que permitirán definir comunidades emocionales y regímenes emocionales que se promueven o que intentan implementarse con ayuda de los textos, sino también las estrategias discursivas que se ponen en juego para asegurar la transmisión de normas que se vehiculan en relatos de acciones o descripciones de personajes ejemplares y que apuntan a fortalecer determinadas políticas regias o nobiliarias. (250 palabras)

Opciòn 2: Este proyecto, que se remite a los estudios de las emociones y la ejemplaridad medieval, abordará la funcionalidad del recurso a la emoción en obras castellanas del siglo XIV (de Alfonso XI y de don Juan Manuel) como vehículo de construcción de diferentes ejemplaridades. Pretendemos demostrar que el tópico de las emociones en las narraciones y las descripciones ejemplares se liga al intento de transmisión de normas y códigos. Buscamos describir no solo la presencia de conductas emocionales recurrentes que permitirán definir comunidades emocionales y regímenes emocionales que se promueven en los textos, sino también las estrategias discursivas implementadas para la transmisión de normas que se vehiculan en relatos y que apuntan a fortalecer determinadas políticas regias o nobiliarias (119 palabras).

**Palabras Clave**: Emociones, Ejemplaridad, don Juan Manuel, Alfonso XI, Edad Media castellana

**Título**: Del didactismo a la ficción: la emergencia del discurso literario. Modalidades y proyecciones de la ejemplaridad en la Baja Edad Media castellana (siglos XIV-XV)

**Tipo de proyecto:** Proyectos de Investigación en Ciencia y Tecnología PICT.

**~~Código de identificación~~**~~: PICT-2021-GRFTI-00056.~~

**Duración**: 2023-2025.

**Institución otorgante**: FONCYT-Agencia+I+i-MINCyT.

**Director Maximiliano Soler Bistué**

**Resumen**: El proyecto considera como marco general de estudio el amplio proceso de evolución de los relatos ejemplares de lo didáctico a lo recreativo (la lectura de esparcimiento) cuya eclosión ubicamos para el caso castellano hacia fines del siglo XIII y que se consolida paulatinamente a lo largo del XIV. Este proceso conoció un momento temprano de autonomización de estas formas narrativas breves (cuyo origen podría ubicarse en la segunda mitad del XIII) en el que se fueron gestando, dentro de los marcos estructurales del exemplum, los rasgos formales que, como es sabido, lo emparientan con el cuento breve y la novela ejemplar. El exemplum tuvo un profuso desarrollo a lo largo de la Edad Media fundamentalmente como instrumento didáctico y moralizante sea en el ámbito eclesiástico como en las cortes regias y nobiliarias. Los manuales de retórica suelen presentar la finalidad didáctica (*utilitas*) y la configuración narrativa (*delectatio*) como dos polos solidarios. En efecto, la pericia técnica en la construcción narrativa del relato breve contribuye de manera decisiva a ser retenido en la mente del auditorio o del lector y, en consecuencia, a su finalidad didáctica. Sin embargo, ya a partir del siglo XIV, se hace explícita en los textos que conforman nuestro corpus la preocupación por el sentido que se le da al exemplum y el peligro de hacer zozobrar la finalidad didáctica del relato en virtud de una narración que se expande y se hace cada vez más compleja distrayendo así tanto al autor como al lector de su finalidad didáctico-moral. Lo que puede apreciarse en los textos que componen nuestro corpus es una tensión creciente entre la finalidad propia del género ejemplar y la técnica compositiva de los casos concretos, entre la argumentación de la que el relato participa y la lógica interna de su estructura narrativa. Esta tensión se pone de manifiesto en las inconsistencias entre la norma general y el caso particular, entre un nivel abstracto de conceptualización de axiomas éticos y las vicisitudes concretas de los personajes, en suma, entre la ley que el texto promueve y la excepción que despliega narrativamente. Las formas tardías del relato ejemplar en Castilla manifiestan el surgimiento y la consolidación de un nuevo régimen de decibilidad: el relato ejemplar constituye un dispositivo retórico que incorpora el registro de lo profano, lo pagano y hasta lo herético, lo pecaminoso y lo fantástico; una práctica discursiva que, en suma, permite “decirlo todo”. La descripción y análisis de este régimen en la Castilla del Trescientos constituirá nuestro principal objeto de estudio a partir de los textos del corpus que se detallan en la Descripción Técnica de este proyecto: el Libro del caballero Zifar, el Libro de buen amor y el Libro del conde Lucanor (453 palabras, reducir 203 palabras).

**Palabras clave**:

**Título**: Capítulo aparte: Mujeres escritoras en la Historia de la Literatura Argentina de

Ricardo Rojas

**Tipo de proyecto**: Proyectos de investigación en líneas temáticas para los Museos e Institutos Nacionales (CONICET-Ministerio de Cultura)

**Directores**: **Juan José Mendoza** y María Laura Mendoza

**Duración**: 2022-2024

**Institución otorgante:** ~~Museo “Casa Ricardo Rojas” - IIBICRIT-SECRIT-~~CONICET (Argentina)

**Resumen**:

Opción 1: En continuidad con las Líneas de Investigación del SECRIT/CONICET y en concurrencia con los Objetivos Institucionales 2020-2025 del Museo Casa de Ricardo Rojas, y en articulación con investigaciones y desarrollos por los integrantes del Grupo de Investigación y el Proyecto CIC «Maneras de leer en la era digital: políticas de archivos y formas de representación del pasado y las tradiciones en el siglo XXI» (2014 y continúa), el presente Proyecto se propone como una investigación que aúna aspectos teórico-críticos con aspectos metodológico-tecnológicos concernientes al Laboratorio de Digitalización Crítica del SECRIT-MCRR. En este sentido, el plan que aquí se presenta participa del examen pormenorizado de diferentes modos de relación de la historia y la literatura con las tecnologías, comprendiendo a las políticas de archivos y a los proyectos de digitalización en particular no sólo como campos de aplicación específicos sino también como áreas de trabajo susceptibles de ser abordados desde la perspectiva de la teoría y la crítica literaria, los estudios literarios y la historia cultural en concurrencia con el campo de la museística, la documentación y los archivos.Por lo tanto, contribuir a la consolidación de las labores de digitalización del Laboratorio y su grupo de estudio, tal uno de los objetivos generales del presente Plan, constituye el marco general del proyecto que aquí se postula, en consonancia a su vez con el debate contemporáneo en torno a la Cuestión Archivos y al movimiento del Archival Turn latinoamericano, del cual modestamente mediante las contribuciones del equipo de investigación se considera estar participando. (251 palabras)

Opción 2: En el marco del Laboratorio de Digitalización (MCRR - IIBICRIT CONICET) el proyecto "Capítulo aparte. Mujeres en la Historia de la Literatura Argentina de Ricardo Rojas" investiga, con perspectiva de género y se pregunta: ¿Cuáles son las escritoras que Rojas toma en su Historia de la Literatura Argentina? ¿A cuáles ignora o desconoce por completo? y ¿por qué agrupa a las escritoras en un único capítulo, "Capítulo XVII. Las mujeres escritoras"?

El proyecto se compone de dos líneas. Por un lado, establece un corpus femenino para el capítulo de las escritoras que integran su Historia. Pero no todo termina allí. El proyecto continúa. Otra pregunta nos convoca: De haber penetrado más en el siglo XX, ¿cuáles habrían sido las escritoras que Rojas hubiera incluído?

La pregunta tiene su pertinencia, se sostiene a partir de dos argumentos fuertes. Por un lado: Rojas postula que una mayor participación femenina define la modernidad de una literatura. De continuar su modernización (como en efecto conocemos) la literatura argentina hubiera incorporado a más mujeres en su acervo. Por otro, como también conocemos, Rojas mantiene un intenso intercambio con escritoras del siglo XX. Recibe libros y correspondencia. Prueba de esa intensa labor crítica, esos documentos todavía se conservan en la Casa Museo del escritor.

Así, a partir de estas dos instancias puestas en diálogo, el proyecto asume su fisonomía de exhibición en línea de los resultados alcanzados. Para esta tarea se trabaja en el Programa de Humanidades Aumentadas del CEI-UNR/CONICET (244 palabras)

**Palabras clave**:

**Título**: MANERAS DE LEER EN LA ERA DIGITAL ["Poéticas de la imaginación literaria en el siglo XXI: museo, archivos, laboratorios"]

**Tipo de proyecto**: Proyectos de Innovación, Ciencia, Tecnología y Transferencia en Artes PICTTA

**~~Código de identificación~~**~~: PICTTA UNA 2020-2021 [2022] confirmar~~

**Duración**: 2020-2024.

**Institución otorgante:** Área Transdepartamental de Crítica de Artes de la Universidad Nacional de las Artes (UNA) (Argentina)

**Director**: Ariel Schettini. Codirector: **Juan José Mendoza**

**Resumen**: En continuidad con las investigaciones desarrolladas en un Proyecto CIC (Carrera de Investigador Adjunto de CONICET) «Maneras de leer en la era digital: literatura, formas de imaginación y políticas de archivos», dirigido por el Dr. Juan José Mendoza, y en articulación con los desarrollo teórico-crítico de las cátedras Poesía Argentina y Latinoamericana y del Taller de Poesía III, a cargo de Ariel Schettini (Director del Presente Plan) y, respectivamente, de Juan José Mendoza (Co-director del Presente Proyecto) en el marco de la Carrera de Artes de la Escritura dependiente del Área Transdepartamental de Crítica de Artes, Universidad Nacional de las Artes, el presente Plan se propone el examen de diferentes formas de representación de los archivos, la historia de la literatura y de la poesía y las tradiciones artísticas en la era digital. En particular, el Proyecto parte del examen del encuentro entre la literatura y sus límites a partir de la concepción de lo tecnológico como otro borde de lo literario. Así, los objetivos específicos que aquí se postularán habrán de encontrar su génesis en un problema general ya señalado en diferentes instancias de nuestras investigaciones y consistente en la comprensión del presente como un momento peculiar de encuentro entre cultura letrada, tradición humanista, cultura industrial y cibercultura. Asimismo, y luego de la indagación en trabajos precedentes de determinados encuentros y encrucijadas de la literatura con lo político, la teoría, la crítica, la historia, el psicoanálisis, se ha encontrado que otras manifestaciones de los cruces entre la cultura letrada y la tradición humanista también debían ser examinados a la luz de lo tecnológico como otro horizonte de lo literario. Con esta intención se proponen, para ser desarrollados en el plazo previsto para la realización del presente Plan, los siguientes objetivos específicos:- Una indagación en torno a nuevas formas de representación de lo literario a partir de la pregunta acerca de cuáles serían las maneras de entrecruzamiento y re-contextualización, recolocación, desvanecimiento o transformación de la cultura letrada y la tradición humanista en la era digital.- La identificación de determinados sitios webs, determinados archivos y fondos documentales y determinados textos literarios de la literatura contemporánea susceptibles de ser concebidos como nuevos escenarios o nuevos espacios (susceptibles a su vez de transformarse en nuevos objetos de estudio o de reflexión teórica) en los que se manifestarían diferentes grados de entrecruzamiento y dere-contextualización, recolocación, desvanecimiento o transformación de la cultura letrada y la tradición humanista en la era digital (406 palabras, reducir 156 palabras)

**Palabras clave**: poesía; literatura; teoría; archivos.

**Título**: Reis trobadors: reconstrucción filológico-musicológica de la lírica medieval románica con herramientas digitales

**Tpo de proyecto**: Programa de apoyo a la investigación de la Facultad de Filosofía y Letras FiloCyT.

**~~Código de identificación~~**~~: Filo CyT (FC 19-054)~~

**Duración:** 2019-2024

**Institución otorgante:** Facultad de Filosofía y Letras de la UBA (Argentina)

**Directora: Gimena del Río Riande. Co-director**: Germán Pablo Rossi (UBA)

**Resumen**: El proyecto ha sido prorrogado hasta 2024. Este proyecto propone acercarse al corpus lírico medieval románico con la perspectiva de las Humanidades Digitales, a través de una colección de reconstrucciones filológico-musicológicas y contrafacta de los cancioneros profanos de Alfonso X de Castilla y Don Denis de Portugal, los reis trobadors, desde el abordaje de la lectura cercana y distante (Moretti, 2005), es decir, con herramientas analógicas, que buscan detenerse en el detalle de textos, imágenes y notación melódica, y con herramientas digitales que permiten el procesamiento de grandes corpus.

**Palabras clave**: lírica medieval gallego-portuguesa, reconstrucción filológico-musicológica,

contrafactum, performance, reyes trovadores.

**Título**: Aportes a la críticatextual y análisis filológico de textos mediolatinos: el Liber Ihesu et Marie de Juan Gil de Zamora

**Tipo de proyecto**: Proyectos de Investigación Bianual para Investigadoras/es Asistentes y Adjuntas/os de reciente ingreso al CONICET. (PIBAA)

**~~Código de identificación~~**~~: (PIBAA) 2022 - 2023 (28720210100357CO). Confirmar~~

**Duración**: 2023 -2025 (Confirmar periodo)

**Institución otorgante**: CONICET (Argentina).

**Directora: Soledad Bodhciewicz**

**Resumen**: Este proyecto busca dar continuidad a la labor ecdótica y el análisis filológico del Liber Ihesu et Marie de Juan Gil de Zamora (OFM, ca. 1241 - ca. 1318) como un aporte para el estudio de la prosa latina de tipo compilatorio producida en la Castilla del siglo XIII. Aunque ningún manuscrito transmite la obra completa, del prólogo general se desprende que se trata de una única compilación dividida en dos partes. Este carácter bipartito fue con seguridad el que propició la circulación independiente de cada una de ellas. Además, en el caso del Liber Ihesu, una de sus versiones forma parte de una obra de mayores proporciones, organizada de manera alfabética, el Liber illustrium personarum. Habiendo consagrado mi tesis de doctorado al Liber Marie, he considerado la relevancia de abordar la compilación en su integridad, por lo que como parte de mi proyecto de la Carrera del Investigador Científico me propongo editar también el Liber Ihesu. Ciertas etapas del proceso de edición ya han sido completadas: análisis codicológico de tres manuscritos del corpus (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. soppr. B.7.8; Salamanca, Universidad 2081, Madrid, Biblioteca Nacional de España 9503), transcripción completa del manuscrito Salamanca, Universidad 2081 y parcial (tratados I a VIII) de El Burgo de Osma, Archivo y Biblioteca Capitular, ms. 18. En el período destinado a este proyecto la propuesta es avanzar con la transcripción, colación y establecimiento del texto de la compilación dedicada a Jesús con el objetivo de completar la parte principal de la edición del texto, lo que incluye la identificación de las fuentes empleadas por el autor y la creación de un aparato de variantes. El análisis histórico-literario del texto será una instancia presente, pero subsidiaria a la compleción de la ecdótica y se centrará preferentemente en aquellas cuestiones ineludibles en la praefatio a la edición relativas a la contextualización de la obra en el sistema literario contemporáneo y al interior del corpus del autor (322 palabras, reducir 72 palabras).

**Palabras clave**:

**Título**: Fragmentos de manuscritos medievales y humanísticos en colecciones de Argentina. Relevamiento, digitalización, transcripción y estudio

**Tipo de proyecto**: PICT. **~~Código de identificación~~**~~: PICT 2020 - SERIE A-00791~~

**Duración**: 2022-2023 o 2022-2024 (Confirmar periodo)

**Institución otorgante:** FONCYT-Agencia+I+i-MINCyT (Argentina)

**Directora Soledad Bodhciewicz**

**Resumen**: La fragmentología, estudio de partes de textos manuscritos, mayormente medievales y humanísticos, constituye un ámbito de especialización disciplinar que ha ganado un notable impulso en los últimos años. El estudio de fragmentos no conforma en sí una novedad, ya que desde los propios inicios de la paleografía y la codicología como disciplinas autónomas se les ha concedido atención, principalmente, en virtud del hecho de que los más antiguos ejemplares de escritura de la Antigüedad y la Edad Media se conservan en estado fragmentario. Este hecho supuso, por caso, que la papirologías escindiera de los estudios paleográficos con relativa autonomía, no sólo determinada por el espectro temporal y los límites geográficos impuestos por el tipo de soporte de escritura, sino también por las problemáticas específicas de un corpus caracterizado de manera conspicua por su fragmentarismo. Esta especialización, sin embargo, no tuvo una contraparte en el ámbito del estudio de la producción escrita en otros soportes, como el pergamino y el papel, al menos no de manera sistemática. Sólo recientemente se ha verificado un notorio interés en esta área, plasmado a través de publicaciones científicas que conciernen de manera específica a la fragmentología, como así también a través de la aparición de recursos digitales que conceden a los descubrimientos una más amplia difusión y facilita su acceso al colectivo académico, de los que el proyecto Fragmentarium (Universität Freiburg, Suiza) es quizá, por su envergadura e internacionalización, uno de sus más acabados exponentes. Tal como explicaremos luego con mayor detalle, nuestro país posee fondos manuscritos que, por diversos motivos, no han recibido suficiente atención. Una de las causas fundamentales es el hecho de que, si bien la Argentina cuenta con una larga y fructífera tradición científica en el medievalismo, los estudios e investigaciones centrados en paleografía y codicología han sido mucho menos numerosos respecto de otras disciplinas. Además, este tipo de patrimonio cultural, a diferencia de lo que ocurre en otros países, se caracteriza por su alta dispersión. Anteriormente, la falta de catálogos que permitieran el acceso a la información y de medios de comunicación fluida con los repositorios han constituido un obstáculo para que se emprendiera el estudio de estos fondos que, de este modo, han permanecido invisibilizados para la comunidad académica. Esto redundó en que las instituciones que guardan estos materiales escritos contarán con un conocimiento deficiente de los mismos e, incluso, dada su naturaleza, que hubiesen reparado en absoluto sobre su existencia. Es así que, en la mayoría de los casos, salvo excepción, los catálogos no dan noticia de los fragmentos de manuscritos que están alojados en los lomos, tapas y contratapas de volúmenes pertenecientes, por lo general, a impresos tempranos (441 palabras, reducir 191 palabras)

**Palabras clave**:

**Título**: La estoria del Caballero del Cisne en la Gran conquista de Ultramar: la articulación de materiales y tradiciones en la construcción de una genealogía providencial entre la cultura manuscrita y el surgimiento de la imprenta

**Tipo de proyecto**: Proyectos de Investigación en Ciencia y Tecnología (PICT). **~~Código de identificación~~**~~: 2019-04256.~~

**Duración**: 2021-2024.

**Institución otorgante**: FONCYT-Agencia+I+i-MINCyT (Argentina)

**Directora**: **María Eugenia Alcatena**

**Resumen**: El objetivo del proyecto es realizar un análisis textual, a la vez narratológico, formal e ideológico, de la macrosecuencia narrativa que, dentro de la Gran conquista de Ultramar, comprende la estoria del Caballero del Cisne, atendiendo especialmente al modo en que se articulan los diferentes materiales, tradiciones y subunidades narrativas que la componen. El análisis textual se apoyará en la consideración y el cotejo de los dos testimonios por los que fue transmitida la estoria del Caballero del Cisne: el manuscrito 2454 de la Biblioteca Nacional de España y el impreso de La gran conquista de Ultramar salido de los talleres de Hans Giesser en Salamanca en 1503 (108 palabras)

**Palabras clave**: cultura manuscrita; cultura impresa; narrativa; hispanomedievalismo

**Título**: TTHub o Hub de Tecnologías del texto / Text Technologies Hub

**Duración**: 2019 a la actualidad

**Institución otorgante**:

**Coordinadores**: Susanna Allés Torrent (University of Miami), **Gimena del Río Riande** (IIBICRIT, CONICET) y **Gabriel Galarco** (Universidad de Buenos Aires)

**Resumen**: El objetivo principal es facilitar la creación de una comunidad y servir como un hub o nodo de información sobre las tecnologías del texto y la edición digital con especial atención a la Text Encoding Initiative

TTHub se propone una doble misión: por un lado, divulgar materiales de propia creación destinados especialmente a la docencia y al aprendizaje, y por el otro, ofrecer una plataforma abierta que centralice y difunda contenidos ya existentes en la web y en acceso abierto

TTHub busca dar difusión a materiales, recursos, software, proyectos -principalmente, en español o lenguas vecinas- que puedan potencialmente servir a aquellas personas interesadas en edición digital con TEI, tecnologías del texto, e incluso en la construcción de corpora o procesos de digitalización (122 palabras)

**Palabras clave**:

**Proyectos del IIBICRIT anteriores:**

**Título**: Aproximación a la problemática de los romanceamientos castellanos medievales (siglos XII -XVI): los aportes de la ecdótica y los Estudios de Traducción (Translation Studies)

**Tipo de proyecto**: Proyectos de Investigación Plurianuales (PIP).

**Duración**: 2017-2022

**Institución otorgante**: CONICET (Argentina) Confirmar.

**Director: Juan Fuentes. Codirectora**: **Cinthia María Hamlin**

**Descripción**: Desde las últimas décadas del siglo XX el fenómeno de la traducción y el romanceamiento en la España medieval ha sido objeto de particular estudio por parte de filológos clásicos y románicos. Con todo, la diversa problemática en torno a la edición de traducciones y/o adaptaciones, y su función en el sistema literario castellano medieval resultan ámbitos de estudio aún poco explorados. Algunos críticos como Segre, Morrás y Sánchez Prieto-Borja han llamado la atención sobre cuestiones aisladas, como la variabilidad de las traducciones medievales (mouvance)o la necesidad de reconstruir el modelo subyacente de los romanceamientos. Por tal motivo el principal objetivo de nuestro trabajo será sentar las bases metodológicas pertinentes para un adecuado trabajo ecdótico y así ampliar el corpus de ediciones críticas de textos traducidos en Castilla entre los siglos XII y XVI. A partir del estudio de ese corpus se procurará una aproximación teórica complexiva y multidisciplinaria al fenómeno de la traducción y su estatuto en el sistema literario bajomedieval y renacentista. La construcción del marco teórico y metodológico se realizará a partirde los aportes de la crítica genética, la “Nueva Filología” (“New Philology”), la informática aplicada al ámbito de las Humanidades, y, de modo particular, los que provienen de la disciplina emergente conocida desde los años 70 como Estudios de Traducción (Translation Studies). El análisis de caso se realizará sobre la producción literaria en la Castilla de la Baja Edad Media y los comienzos de la Modernidad (siglos XII-XVI) (242 palabras)

**Palabras clave**: Filología hispánica; crítica textual; estudios de traducción; literatura española medieval

**Título**: Catálogo de obras medievales impresas en castellano (1475-1601): libro antiguo y humanidades digitales

**Tipo de proyecto**: Proyectos de Investigación y Desarrollo (PID)**~~Código de identificación~~**~~: PID 2019-104989GB-I00~~

**Duración**: 2020-2023

**Institución otorgante**: Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN) (España)

**Directora: María Jesús Lacarra**

**Descripción**: El principal objetivo de este proyecto es sentar unas bases que permitan estudiar la difusión, evolución, transformación y recepción de la literatura medieval en los Siglos de Oro: el éxito de unos géneros en detrimento de otros (poesía, prosa didáctica, histórica y de ficción, frente a los cantares de gesta o las obras del “mester de clerecía”), la habilidad de unos impresores por atender los gustos de los receptores y saber remozar las viejas creaciones, los diferentes significados que adquieren las obras medievales en los nuevos contextos desde los que deben ser leídas y su capacidad para convertirse en paradigmas de series nuevas, su coexistencia en el panorama editorial con textos “modernos”, etc. Se centra en los impresos en castellano, con independencia de su lugar de producción (Tolosa, Roma, Venecia, Lisboa, Amberes, Lyon, etc.), prescindiendo también de que se trate de obras originales (crónicas, poesía cortesana, ficción sentimental) o traducidas (como ocurre con gran parte de la prosa didáctica, la ficción caballeresca breve, etc.) y de que se conserven testimonios manuscritos (El conde Lucanor, el Zifar, etc.) o no. La plasmación de los resultados se hace a través de un catálogo (Comedic) en soporte informático y de la publicación de estudios selectivos y globales (204 palabras)

**Palabras clave**: incunables; postincunables; obras literarias; traducciones castellanas

**Título**: Communicating the TEI to a Multilingual User Community

**Duración**: 2021-2022

**Institución otorgante**: Duke University (Estados Unidos de América)

**Directora**: Susanna Alles Torrent. **Codirectora Gimena del Río Riande**

**Descripción**: Proyecto sobre el desarrollo de materiales para la edición de textos en XML-TEI

**Palabras clave:** edición digital filológica; textos digitales; Text Encoding Initiative; Materiales

**Título**: El intelectual humanista y los saberes en el Renacimiento II

**Tipo de proyecto**: UBACyT **~~Código de identificación~~**~~: 20020160100035BA~~

**Duración**: 2020-2023

**Institución otorgante**: UBA (Argentina).

**Director: Martín José Raúl Ciordia. Codirector**: Nora Hebe Sforza

**Descripción**: El objetivo del presente proyecto es pensar la cuestión de los intelectuales humanistas y los saberes en el Renacimiento, a partir de una serie de casos que van desde el siglo XV al XVII, situados en Italia, Inglaterra, Portugal y Países Bajos. Nuestra hipótesis de trabajo es que en todos estos casos se manifiesta una común insatisfacción con las formas de conocer y saber establecidas, que se traduce en una búsqueda de respuestas nuevas, inéditas. Así se evidencia tanto en el "arti e scienze non udite e mai vedute" que pregona Alberti sobre los artistas florentinos en su tratado Della pittura de 1435, como en la expresión "em verdade lhe digo, que vi cousas que nunca vi em Europa"del jesuita Giovanni Battista desde Japón en una epístola de 1564 (CE, 153v). A su vez, muchas veces el carácter de novedad está paradójicamente implicado en la recuperación de formas antiguas aún en su condición de ruinas. Como parte constitutiva de esta hipótesis, afirmamos además que estos nuevos saberes pueden estar ligados a una cultura de la dominación o bien abrir un horizonte de rebelión y liberación del hombre de su servidumbre e infelicidad. Por ejemplo, en el *De infelicitate principum* (1440) de Poggio Bracciolini, estas dos posibilidades se encuentran encarnadas en el mismo diálogo: la primera en Cosme de Medici y la segunda, en Niccolò Niccoli. Asimismo, consideramos que investigar las maneras de saber constituye un lugar privilegiado para pensar las relaciones de poder, como en la emergencia de nuevos espacios de producción y circulación de saberes desligados de las instituciones dominantes.En línea con Bajtin, Gadamer y Ricoeur, la metodología hermenéutica que utilizaremos procura interpretar los textos atendiendo que son tanto un objeto que requiere un análisis histórico como un asunto que invita a pensar. Los resultados se materializarán y difundirán en congresos, artículos de revistas y un libro colectivo (311 palabras, reducir 61 palabras)

**Palabras clave**: humanidades; saberes; Renacimiento

**Título**: El pensamiento español en el Bicentenario de la fundación de la Universidad de Buenos Aires (1821-2021)

**Duración**: 2020-2022

**Institución otorgante**: Fundación Ortega y Gasset

**Directora: María de los Ángeles Castro Montero**

**Descripción**: Se estudian los casos de profesores y científicos españoles que actuaron en la UBA tanto a los nacidos y educados en España y que se incorporaron a la UBA ya poseedores de un título académico, como quienes, habiendo nacido en España, realizaron sus estudios superiores en la Argentina (sea o no en la UBA) pero tuvieron actuación en esta

**Palabras clave**: ciencia; Sánchez Albornoz, Universidad de Buenos Aires, Bicentenario patrio

**~~Título~~**~~: Harmonia mundi: representaciones literarias y cosmovisiones filosóficas en la Antigüedad Tardía y la Edad Media~~

**~~Tipo de proyecto~~**~~: Filocyt.~~ **~~Código de identificación~~**~~: FC 19-040.~~

**~~Duración~~**~~: 2019-2021.~~

**~~Institución otorgante~~**~~: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.~~

**~~Directora~~**~~: Julieta Cardigni.~~ **~~Codirectora~~**~~:~~ **~~Soledad Bohdziewicz~~**

**~~Descripción~~**~~: Traducción al español del tratado medieval Musica Enchiriadis y estudio literario del mismo: tópico literario de la música de las esferas y proyecciones alegóricas.~~

**~~Palabras clave~~**~~: Artes Liberales; Música; Tópico literario; Proyección alegórica.~~

**6.**

**Título**: La “invención” de la Historia: crónicas oficiales y relato en el contexto del reinado de Carlos V

**Tipo de proyecto**: PICT~~.~~ **~~Código de identificación~~**~~: PICT 2017-3882~~

**Duración**: 2018-2021.

**Director Pablo Enrique** **Saracino. Codirectora**: Erica Noemi Janin

**Institución otorgante**: FONCyT-ANPCyT-MINCyT (Argentina)

**Descripción**: El presente proyecto de investigación se enmarca dentro del plan editorial y crítico que nuestro instituto lleva a cabo desde su fundación en 1978. Si bien el Seminario de Edición y Crítica Textual “Dr. Germán Orduna” (SECRIT) ha sido la sede de proyectos de investigación de temática muy diversa, su principal objeto de estudio ha sido el relato historiográfico medieval en lengua castellana, desde la edición integral de la obra historiográfica de Pero López de Ayala, a cargo de los doctores Germán Orduna (1994 y 1997), José Luis Moure (2017) y Jorge Ferro (2009) hasta las recientes publicaciones de la Crónica de la población de Ávila, Crónica de Sancho IV y Libro de los Fueros de Castilla realizadas por Manuel Abeledo (2012), Pablo E. Saracino (2014) y Maximiliano Soler-Bistué (2016) respectivamente,miembros del Grupo Responsable (GR) del presente proyecto. Dichas investigaciones, al ahondar en el corpus de derivaciones y testimonios ulteriores de los textos editados, hallaron en la época de Carlos V obras cuyo estudio resulta fundamental para comprender la vigencia de éstos más allá de su contexto medieval y el modo específico a través del cual han contribuido a la fundación ideológica de la nación imperial que España representa a mediados del siglo XVI. En este sentido, la iniciativa suscitada en Ávila por la lectura de la crónica medieval en 1517 resultará un estudio de caso que permitirá poner bajo la lupa los procedimientos básicos de esa operación ideológica.Tanto la crónica redactada en época de Alfonso X o Alfonso XI (bajo influjo regio o nobiliario) como la crónica de Ávila aportan fundamentales elementos que contribuyen a formar el sustrato ideológico sobre el cual se articulará una identidad española posterior al proceso de la Reconquista.La obra historiográfica de Lorenzo de Padilla como objeto de estudio es abordada a partir de una serie de interrogantes en torno al manuscrito BNE 1342 formulados en su momento por Diego Catalán (1955: 31-35 y 235; 1977: 28, n. 62; 1992: 157-158, n.3), transmisor de las crónicas de Alfonso X, Sancho IV, Fernando IV y Alfonso XI.Condensa significativamente este procedimiento, por lo cual la propuesta de edición y estudio de la Primera parte de las Crónicas de España pretende llevar adelante un estudio más amplio, que contemple las fuentes antiguas y medievales,pero también otras obras de su contexto específico de producción y difusión con las cuales inevitablemente dialoga(como la obra de Florián de Ocampo). En un plano más amplio, se pretende trabajar sobre otras obras pertenecientes al período que aportan elementos significativos para delinear el marco ideológico que nos convoca, como el poema Carmen ad Carolum quintum Caesarem de Bernardo Gentile y varios textos de la centuria dedicados a Ávila: el Epílogo de algunas cosas dignas de memoria pertenecientes a la ilustre e muy noble e muy leal ciudad de Ávila de Gonzalode Ayora (1519, hay ediciones posteriores en Antonio del Riego 1851 y Arribas 2011), la Segunda leyenda de la muy noble, leal y antigua ciudad de Ávila (Barrios García 2005, García-Oviedo y Tapia 2012), y la Historia de la vida, invención,milagros, y traslación de San Segundo de Antonio de Cianca (1595, edición moderna en Arribas 1993) (529 palabras, reducir 279 palabras).

**Palabras clave**: historiografía; Ávila; Humanismo; historia.

**Título**: La vida de Santa Osith, virgen y mártir: traducción, edición y estudio de una leyenda hagiográfica bajomedieval (siglos XII-XIV). Hacia una reconsideración de la relevancia de la hagiografía en la emergencia de las literaturas en lengua vernácula

**Tipo de proyecto**: FILO: CyT~~.~~ **~~Código de identificación~~**~~: FC 19-073~~

**Duración**: 2019-2021

**Institución otorgante**: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA

**Directora: María Dumas. Codirectora**: María Eugenia Alcatena

**Descripción**: Este proyecto tiene por objeto la traducción, el estudio y la publicación de la Vie seinte Osith, virge e martire, un relato hagiográfico anglonormando escrito en Inglaterra en la segunda mitad del siglo XII. La edición incluirá asimismo, bajo la forma de apéndices complementarios, la traducción de los testimonios latinos que han transmitido otras variantes bajomedievales de esta vita (mucho más sucintas y condensadas, en su formulación, que el poema en francés). De esta manera, nos proponemos ofrecer un panorama completo de las versiones conservadas de esta leyenda hagiográfica en el período medieval. El proyecto comprende asimismo, como parte esencial, el análisis textual y narrativo de las obras que se proponen como objeto de la traducción, tanto de forma aislada como comparada. Para ahondar en este análisis se recurrirá al estudio contrastado con otros relatos hagiográficos anglonormandos, en primer lugar, y provenientes de otras tradiciones literarias luego (francesa continental y castellana). Este estudio comparado nos permitirá obtener una comprensión más amplia del género en sus diferentes contextos de producción y, al mismo tiempo, reconocer los fenómenos distintivos de la producción insular. La perspectiva del proyecto tenderá a poner de relieve la importancia de la narrativa hagiográfica (así como de sus temas, sus motivos, sus procedimientos) en el panorama textual bajomedieval y su relevancia en los procesos que condujeron a la emergencia de las literaturas vernáculas (225 palabras)

**Palabras clave**: traducción colaborativa; hagiografía; milagros; maravillas

**8. Directora María Eugenia Steinberg**

**Título**: Mores maiorum y libertas como ejes de análisis de los textos satíricos de Roma: estrategias de supervivencia político-sociales

**Tipo de proyecto**: UBACyT **~~Código de identificación~~**~~: 20020170100559BA~~

**Duración**: 2018-2021

**Institución otorgante**: UBA (Argentina)

**Descripción**: El presente proyecto se configura como una continuación y profundización del actualmente en curso (0768 2014-2017 “Sátira latina y metatextos: resignificar lo fragmentario desde los transmisores indirectos hasta Lucilio”) en el que nos propusimos editar con comentarios los fragmentos en una edición de los siete primeros libros de Lucilio satírico. Para el proyecto UBACyT 2018 giramos la perspectiva de análisis a aspectos determinantes de la literatura en Roma la cual en general tiende a consolidar la preeminencia de las grandes familias con su difusión, a partir de los mores maiorum (costumbres de los antepasados) y la libertas (fundamentalmente libertad de palabra)que sustentan el poder político y a la vez son ejes que consolidan los comportamientos sociales de la población. En manos de los poetas satíricos, los mores maiorum y la libertas funcionan como ejes que determinan la supervivencia del poeta crítico y cómico: este se basa en vicios y virtudes en un discurso que, desde el punto de vista retórico, podría considerarse epidíctico en sus aspectos de vituperación y consejo o advertencia. Los mores maiorum o costumbres de los antepasados constituyen una de las bases de sustentación de la res publica. Allí donde las bases se alteran, se invierten o se añoran por la ausencia, cabe ubicar el discurso satírico, un discurso cargado de poder y en esa medida la persona que asume el satírico puede representar distintas estrategias de supervivencia frente al poder representado por la auctoritas política de los magistrados. El individuo amenazado por la crítica del satírico buscará defenderse de la invectiva, el objetivo de ataque de los procedimientos satíricos. Cada uno de los cuatro poetas satíricos en verso deRoma enfoca sus objetivos y sus motivos con estrategias de supervivencia políticas, en tanto morales, y sociales de manera diferente y con una serie de modificaciones de la persona satírica en las etapas compositivas. A estas hipótesis de trabajo conduce el trabajo sobre los restantes libros de fragmentos de Lucilio como para completar la edición de los fragmentos conservados, no incluidos en el resultado del Proyecto en curso (2014-2017). El corpus de análisis se basa en los fragmentos de Lucilio, y las sátiras de Horacio, Persio y Juvenal También se incluyen los autores desátira menipea, lo spoudogéloion, el prosimetrum, el epigrama y otros textos cómicos con rasgos satíricos de prédica e invectiva como corpus de contrastación (389 palabras, reducir 139 palabras)

**Palabras clave**: literatura latina; género satírico; Lucilio; Horacio; persio; juvenal

**Título**: Nuevas tecnologías y saberes para el estudio de los textos hispanorromances más antiguos

**Tipo de proyecto**: UBACyT

**Duración**: 2018-2022

**Institución otorgante**: UBA (Argentina)

**Institución de ejecución**: Instituto de Hispanidad Filología y Literaturas “Dr. Amado Alonso”, Facultad de Filosofía y Letras de la UBA

**Director: Leonardo Ramon Funes. Codirectora**: **Carina Alejandra Zubillaga**

**Descripción**:

Opción 1: Luego de haber dado los primeros pasos en la consideración de los presupuestos y prácticas internacionales de la edición académica digital (tareas ambas desarrolladas en los proyectos UBACyT anteriores), el presente proyecto se propone como una continuidad en la tarea de edición digital de los poemas en pareados del siglo XIII castellano, los más desatendidos por la crítica especializada del período, en función de la actualidad de las Humanidades Digitales como campo disciplinar en franca expansión y de las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías y los nuevos saberes críticos para abordar y analizar los textos medievales (97 palabras).

Opción 2: El presente proyecto se propone como una continuidad en la tarea de edición digital de los poemas en pareados del siglo XIII castellano, los más desatendidos por la crítica especializada del período, en función de la actualidad de las Humanidades Digitales como campo disciplinar en franca expansión y de las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías y los nuevos saberes críticos para abordar y analizar los textos medievales. El objetivo será completar la edición digital de Razón de Amor, Elena y María, Vida de Santa María Egipciaca y Libro de los tres reyes de Oriente, a partir de los avances realizados en cuanto a su estudio, transcripción paleográfica y fijación textual, además de ampliar el abordaje de la textualidad del período a través de textos en prosa que permitirán considerar a la clerecía letrada castellana como parte de un fenómeno cultural global en consonancia con la promoción y desarrollo de las lenguas vernáculas como vehículos literarios en el resto de la Europa Occidental. El estudio de La Fazienda de Ultramar y Calila e Dimna, Sendebar y Barlaam e Josafat posibilitará, en este sentido, continuar ahondando en las prácticas discursivas y procedimientos –en especial, el fenómeno de la traducción– tendientes a promover el castellano como lengua literaria en la segunda mitad del siglo (212 palabras).

Opción 3: El objetivo del proyecto es completar la edición digital de "Razón de Amor", "Elena y María", "Vida de Santa María Egipciaca" y "Libro de los tres reyes de Oriente", a partir de los avances realizados en cuanto a su estudio, transcripción paleográfica y fijación textual, además de ampliar el abordaje de la textualidad del período a través de textos en prosa que permitirán considerar a la clerecía letrada castellana como parte de un fenómeno cultural global en consonancia con la promoción y desarrollo de las lenguas vernáculas como vehículos literarios en el resto de la Europa Occidental. El estudio de "La Fazienda de Ultramar" y "Calila e Dimna", "Sendebar" y "Barlaam e Josafat" posibilitará, en este sentido, continuar ahondando en las prácticas discursivas y procedimientos -en especial, el fenómeno de la traducción- tendientes a promover el castellano como lengua literaria en el siglo XIII. (144 palabras)

**Palabras clave**: tecnologías; saberes; textos hispanorromances; medioevo

**Título**: Proyección de la matriz narrativa cronística en el sistema literario bajomedieval castellano: edición de textos y estudio histórico-literario

**Tipo de proyecto:** PICT. **~~Código de identificación~~**~~: PICT 2018- 03852~~

**Duración**: 2019-2022

**Institución otorgante**: ANPCyT -MINCyT (Argentina)

**Director**: **Leonardo Ramon Funes**

**Descripción**: El proyecto se propone la indagación en la influencia del discurso cronístico en la narrativa de la Baja Edad Media por medio de un enfoque histórico-literario

**Palabras clave**: crítica textual; ecdótica; narrativa; discurso cronístico

**Título**: Proyecto Lomas CyT (Grupos consolidados) (Universidad Nacional de Lomas de Zamora) 2019-2020. Derroteros bibliófilos en la Argentina: la Biblioteca de Claudio Sánchez Albornoz (1893-1984). I. Etapa prearchivística

**Duración**: 2019-2021

**Institución otorgante**: UNLZ (Argentina)

**Dirección**: **María Mercedes Rodríguez Temperley**

**Descripción**: Este proyecto se plantea como una nueva secuencia del Lomas CyT III («Derroteros bibliófilos en la Argentina: catalogación y estudio de la Colección Cervantina perteneciente a la Biblioteca Ronco, Azul, Pcia. Bs. As.»), ya que prolonga algunas líneas de análisis ya iniciadas anteriormente. Si bien el objeto de estudio sigue enfocados sobre el libro y la lectura, esta investigación se centrará particularmente en los papeles de archivo que se conservan diseminados en los volúmenes que conforman la biblioteca del historiador español Claudio Sánchez Albornoz (1893-1984), exiliado en la Argentina desde 1940. En tal sentido, se han planificado tres etapas para el abordaje del tema: 1) recolección y ubicación, 2) clasificación y organización, y 3) análisis de los papeles manuscritos, dedicatorias y objetos diversos conservados dentro de los libros de la Biblioteca del Centro Argentino de Estudios Históricos «Claudio Sánchez Albornoz» (CADEHISA), situada en el edificio del Ministerio de Educación (Palacio Sarmiento) y actual sede del Seminario de Edición y Crítica Textual “Germán Orduna” (IIBICRIT- SECRIT- CONICET). Un examen preliminar de los materiales permite testimoniar amistades, relaciones políticas y profesionales, modos de lectura y comentario de quien fuera presidente de la República Española en el exilio y uno de los fundadores de los estudios históricos sobre la Edad Media en la Argentina (212 palabras)

**Palabras clave**: Claudio Sánchez Albornoz; medievalismo; bibliotecas; bibliografía material

**Título**: Traducción y emergencia de la literatura vernácula: la materia mariana

**Tipo de Proyecto**: PICT. **~~Código de identificación~~**~~: PICT 2018-01843~~

**Duración**: 2020-2023

**Institución otorgante**: FONCyT-ANPCyT-MINCyT (Argentina)

**Directora: Cinthia Maria Hamlin**

**Descripción**: El proyecto se propone contribuir al estudio del papel que juega la traducción en la emergencia y consolidación de las literaturas vernáculas durante la Edad Media tomando como corpus principal de análisis los textos marianos de Gonzalo de Berceo (ca. 1198-1264). Para dar cuenta del aporte que los romanceamientos de Berceo implican en la consolidación de una nueva literatura vernácula, así como de su originalidad, además del cotejo exhaustivo del corpus con sus fuentes latinas -milagros, relatos hagiográficos y también pasajes de himnos y evangelios apócrifos marianos que reelabora e incorpora-, proponemos la comparación y contraste de los procedimientos berceanos con los de las diversas vernacularizaciones de la misma materia en otros ámbitos lingüísticos europeos (las Cantigas de Santa María gallego-portuguesas, los Miracles de Notre Dame en francés antiguo, la Buched Meir Wyry en galés medio,entre otros). En efecto, la materia mariana, dada su amplia difusión en toda Europa, resulta un valioso objeto para el estudio de la traducción, pues ofrece la posibilidad de cotejar diversas versiones de un mismo relatolatino y así advertir los tipos de procesos de traducción y creación involucrados en las distintas vulgarizaciones. Esto permitiría distinguir la especificidad y/o originalidad del tipo de romanceamiento berceano y, a la vez, notar puntos de encuentro, continuidades y rupturas respecto de los métodos de traducción en otras zonas de Europa. Este estudio representará, por tanto,una contribución a la historia de la traducción en la Edad Media y a la indagación teórica sobre sus procedimientos (248 palabras)

**Palabras clave**: Traducción; literatura vernácula; emergencia; materia mariana

**Título**: Translatio y mester de clerecía: la puesta en romance en la emergencia de la literatura vernácula

**Tipo de proyecto**: UBACyT. ~~C~~**~~ódigo de identificación~~**~~: 20020190200270BA~~

**Duración**: 2020-2021

**Institución otorgante**: UBA (Argentina)

**Directora: Cinthia Maria Hamlin. Codirectora**: **Erica Noemi Janin**

**Descripción**: El objetivo de esta investigación es ahondar en la relación entre translatio y emergencia de la literatura vernácula, a partir del estudio una serie de textos pertenecientes al mester de clerecía -el corpus berceano encuadernavía así como el Libro de Alexandre y el Poema de Alfonso XI. A través de un cotejo con sus fuentes estudiaremos los diversos procedimientos lingüísticos, retóricos y narratológicos que se ponen en juego en la "miseen roman", de modo de determinar los tipos de procesos de traducción y creación involucrados en las distintas vulgarizaciones y cuál es el alcance del trabajo de apropiación y recreación de la materia heredada. Este estudio permitirá dar cuenta del aporte que los romanceamientos medievales en verso implicaron en la consolidación de una nueva literatura vernácula, así como de su especificidad y originalidad (133 palabras)

**Palabras clave**: translatio; mester de clerecía; mise en roman

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |
|  | | |